

CEPI – CURSO DE ESPANHOL-PORTUGUÊS PARA INTERCÂMBIO

Gabriela da Silva Bulla
Margarete Schlatter
Isadora Fantin Gräbin
Natalia Lafuente
Fernanda Cardoso de Lemos
Michele Saraiva Carilo¹

Resumo

O CEPI (Curso de Espanhol-Português para Intercâmbio) é um curso a distância que tem como objetivo proporcionar o ensino de línguas adicionais (Espanhol e Português) a participantes de programas de intercâmbio acadêmico das universidades que constituem a Associação de Universidades Grupo Montevideu. O CEPI possibilita a familiarização do aluno com a língua do país de destino a partir do material didático fundamentado no conceito de uso da linguagem como ação social (Clark, 1996). A primeira edição do curso acontecerá em abril de 2009, onde os dados serão gerados para a alteração do material e a realização de pesquisas sobre materiais didáticos *online* e ensino-aprendizagem de línguas adicionais a distância.

Palavras - Chave: educação a distância, materiais didáticos *online*, ensino-aprendizagem de línguas adicionais.

Introdução

O Curso de Espanhol-Português para Intercâmbio (CEPI) foi criado pela Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS), Universidade Nacional de Córdoba (UNC) e Universidade Nacional de Entre Rios (UNER), como fruto de um projeto de fortalecimento de redes interuniversitárias iniciado em março de 2007,

¹ Gabriela da Silva Bulla é Mestre em Letras (Linguística Aplicada) pela Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS) e professora de Língua Inglesa do Departamento de Línguas Modernas/UFRGS – gabibulla@gmail.com; Margarete Schlatter é professora Doutora da Universidade Federal do Rio Grande do Sul e coordenadora do Programa de Português para Estrangeiros/UFRGS – margarete.schlatter@gmail.com; Isadora Fantin Gräbin é estudante de graduação em Letras Português-Ingês na UFRGS e bolsista de graduação SEAD no projeto “CEPI – CURSO DE ESPANHOL-PORTUGUÊS PARA INTERCÂMBIO” – isadorafantin@gmail.com; Natalia Lafuente é estudante de graduação em Letras Português-Espanhol na UFRGS – natu_lafu@hotmail.com; Fernanda Cardoso de Lemos é estudante de graduação em Letras Português-Espanhol na UFRGS – lemosfenanda@gmail.com; Michele Saraiva Carilo é estudante de graduação em Letras Português-Ingês na UFRGS – michelesaraivacarilo@gmail.com.

com o apoio do *Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología de la Nación*, da Argentina (*PROGRAMA DE PROMOCION DE LA UNIVERSIDAD ARGENTINA, "Proyecto de Fortalecimiento Redes Interuniversitarias: Lenguas, diversidad y cooperación internacional"*). O CEPI é um curso de línguas a distância destinado a participantes de programas de intercâmbio acadêmico nas universidades que compõem a Associação de Universidades Grupo Montevideu (AUGM).

O CEPI configura-se, pois, como uma política lingüística para a promoção do bilingüismo (Espanhol e Português) na América Latina (AL), como um instrumento facilitador de programas de mobilidade acadêmica no Mercosul, como uma política de inclusão digital, uma vez que será realizado totalmente a distância, e como um meio para a formação de comunidades acadêmicas virtuais na AL. O público-alvo do CEPI são acadêmicos que participarão de programas de intercâmbio (como o Programa Escala, da AUGM) nas universidades envolvidas na construção do curso (e, futuramente, para as demais universidades que participarem do projeto como colaboradoras).

Objetivos

O CEPI tem como objetivos promover a educação lingüística em espanhol e português e iniciar a experiência de intercâmbio, familiarizando o participante com o uso da língua no contexto universitário do país de destino, e oportunizando interações entre os participantes do CEPI, professores e futuros colegas da universidade de destino. Desse modo, o CEPI oferece ao intercambista a oportunidade de se preparar sócio-lingüístico-culturalmente para a experiência do intercâmbio, uma necessidade destacada pela AUGM que, ao ser contemplada com políticas lingüísticas como o CEPI, promoverá um maior aproveitamento dos programas de mobilidade acadêmica no âmbito do Mercosul.

Metodologia

O CEPI afilia-se aos conceitos de uso da linguagem como ação social (Clark, 1996), de ensino de língua estrangeira como situado, contextualizado e com o objetivo de promover o uso da língua em diferentes práticas sociais (incluindo o ambiente virtual de aprendizagem), de aprendizagem como um fenômeno social, realizado nas interações com o(s) outro(s) (Vygotsky, 1984; Abeledo, 2008), de interação social como uma construção conjunta dos atores sociais (Reddy, 2000), e

de gêneros discursivos como organizadores da participação social (Bakhtin, 2003), reorganizados e atualizados localmente pelas ações dos participantes.

O CEPI está hospedado no *Moodle* CEPI-UNC (<http://www.cepi.unc.edu.ar/>) e terá sua primeira edição em abril de 2009, após dois anos de construção dos materiais didáticos e encaminhamentos institucionais e políticos para sua implementação. Os materiais didáticos do CEPI estão organizados em cinco unidades, cujos temas estão diretamente relacionados com a inserção dos estudantes no âmbito acadêmico e social da universidade de destino. Dessa forma, o estudante poderá iniciar seu intercâmbio antes de seu deslocamento para a universidade que o acolheu. São elas:

Unidade 1. Nos conhecendo

Unidade 2: Chegando na universidade

Unidade 3: Planejando os estudos

Unidade 4: A vida na universidade

Unidade 5: Atividades acadêmicas

Durante a realização do curso, será realizada a geração de dados de pesquisa, seguindo os seguintes passos:

1. gravação dos registros das atividades realizadas no *Moodle* pelos participantes do CEPI-Português/UFRGS e CEPI-Espanhol/UNC;
2. escrita de relatos diários por parte da professora do CEPI-Português/UFRGS (Gabriela Bulla) sobre o desenvolvimento do curso;
3. reuniões semanais com a professora do CEPI-Espanhol/UNC (Hebe Gargiulo) visando a análise e avaliação do desenvolvimento do curso, com a escritura de atas das reuniões;
4. reuniões quinzenais com graduandos da Letras que realizarão seus TCCs sobre o CEPI-Português/UFRGS, orientados pela professora Margarete Schlatter, para discutir o desenvolvimento do curso, também incluindo a escritura de atas de reuniões.

Em julho e agosto de 2009, serão realizadas análises e levantamentos dos aspectos a serem modificados nos materiais didáticos do CEPI-Português/UFRGS e CEPI-Espanhol/UNC, com base nos registros das atividades realizadas pelos participantes dos cursos no *Moodle*, bem como nos relatos diários dos professores, e nas atas das reuniões com a professora do CEPI-Espanhol/UNC e graduandos. Concomitantemente, os materiais didáticos serão modificação no *Moodle*, conforme

necessidades identificadas nas análises. Em setembro de 2009, será realizada e escrita de pelo menos um artigo para publicação, com base nos dados da primeira edição do CEPI-Português/UFRGS, enfocando as modificações dos materiais didáticos a partir do desenvolvimento do curso.

Resultados

Com a realização da primeira edição do CEPI (de abril a junho de 2009), espera-se que sejam identificados os aspectos que devem ser modificados nos materiais didáticos, visando maior adequação à modalidade *online*, aos objetivos do curso e ao nível de proficiência em Português e Espanhol dos participantes do curso. Serão identificadas as necessidades linguísticas dos alunos para realizarem as Tarefas Centrais do CEPI, com o objetivo de refinar os *links* Recursos Linguísticos, Estudos do Texto e Exercícios Complementares.

Conclusões

O CEPI representa uma inovação tanto tecnológica, como pedagógica em Educação Linguística *online*, uma vez que apresenta materiais didáticos para ensino de línguas adicionais a distância via *Moodle*, baseados em uma concepção acional da linguagem, trabalho que o PPE vem desenvolvendo desde 1994, porém construindo materiais didáticos para ensino presencial; e constitui-se uma inovação pedagógica pelo construto teórico subjacente aos materiais didáticos e práticas pedagógicas esperadas como coerentes com tais construtos (um dos focos de pesquisa do Projeto CEPI). No ensino de línguas a distância, os materiais didáticos e práticas pedagógicas são normalmente afiliados a uma concepção estruturalista de linguagem, materializando-se em listas de exercícios gramaticais de resposta automática. A contribuição do CEPI para a área de EAD concentra-se especialmente na proposição e exposição de materiais didáticos e práticas pedagógicas *online* orientadas para uma concepção de linguagem como ação social.